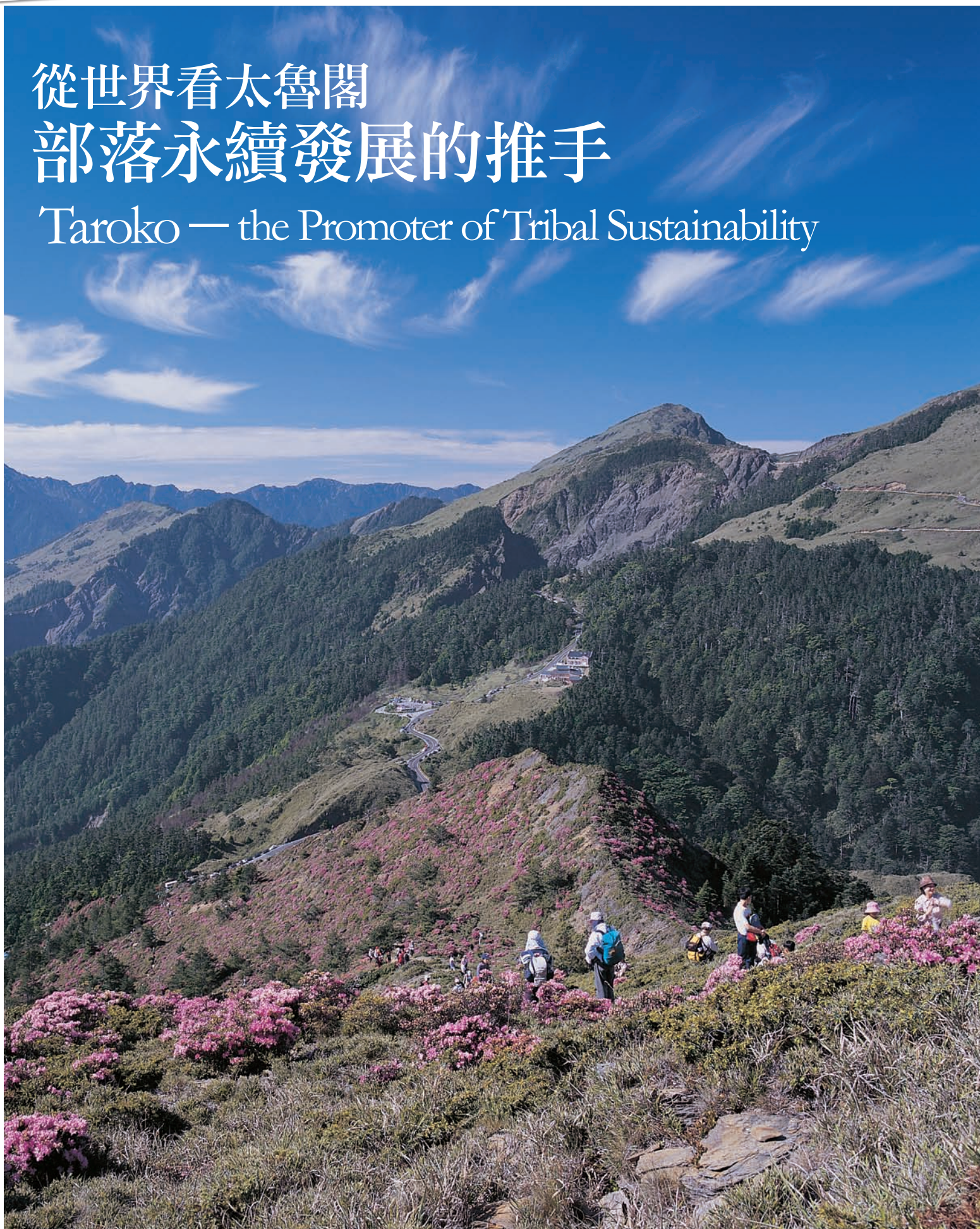




特別企畫  
Special Report

# 從世界看太魯閣 部落永續發展的推手

Taroko — the Promoter of Tribal Sustainability





**關**懷原住民部落的生態保育與地方福祉，是太魯閣國家公園這幾年業務推展的重點之一。

居住在太魯閣一帶的原住民是太魯閣族，他們原本住在中央山脈西側，在距今約250至300年間，越過中央山脈進入立霧溪河谷定居，在立霧河流域建立79個部落。日本統治時期，實施理番計畫，於1930年霧社事件之後陸續將山區部落搬遷至山下，因此太魯閣族部落目前主要分布在太魯閣國家公園園區周邊地區，屬花蓮縣秀林鄉所轄。

### 原住民社區培力計畫

太魯閣國家公園自2004年起，結合當地太魯閣族部落的社區居民，共同發展國家公園生態旅遊，除了委託專家學者進行2年的「太魯閣國家公園砂卡礑、大同大禮地區發展生態旅遊行動計畫之規劃研究」外，並辦理砂卡礑溪護溪保育巡察、部落文史調查、部落音樂會，以及秀林鄉社區工坊合作培力計畫等，成果頗受社區居民的支持與認同，其中部落音樂會、社區工坊培力計畫仍持續舉辦執行。

The ecological conservation and local welfare of aboriginal village is one of the operational emphases of Taroko National Park.

Most indigenous residents of Taroko belong to Taroko people. Around 250 and 300 years ago they across west Central Mountain Range and settled in Liwu River valley. Today 79 remains of their villages are build along Liwu River. During the Japanese occupation, the authority tried to clear the villages and forced them to move to the plain after Wushe Incident in 1930. Now the majority of Taroko people stay around TNP, and belong to Sioulin Township in Hualien County.

### The Aborigines Community Empowerment Project

In 2004, the park headquarters initiated a program to invite the villagers to promote ecotourism. Besides a 2-year research project on "Ecotourism Action Plan in Shakadang, Datong and Dali Villages in Taroko National Park", various commissioned programs were carried out by authorities and scholars, including Shakadang Stream Protection Patrol, tribal concerts and Empowerment Project of Sioulin Township. All these programs were very successful, and the concerts and Empowerment Project still proceed to this year.

1 | 2 3

1 合歡山北峰春景 (太管處提供, 林辰儒攝)  
Mt. Hehuan North Peak  
(by Chen-Jih Lin, provided by TNP)

2 社區藤編研習班 (太管處提供, 李惠萍攝)  
The community course of rattan crafts (by Hui-ping Lee, provided by TNP)

3 社區網路教育訓練 (太管處提供)  
Community Internet Education Training (provided by TNP)





為了延續長期協助原住民社區發展生態旅遊，太管處於2007年繼續提出原住民社區培力計畫。實施這項計畫時，因考量地緣的優先性，以富世村的「可樂」、「富世」、「同禮」3處部落客廳為基地。經過2個月徵詢社區居民意見，以及說明計畫實施的未來願景後，自2007年9月起陸續與花蓮縣秀林鄉富世社區發展協會、都魯彎德魯固觀光文化產業發展協會、同禮部落自然生態自治協進會等，協辦實施「部落青少年工坊——耆老訪談紀實」、「部落親子成長營——電影巡迴放映」、「部落公共空間生態環境清潔日」、「社區網路教育訓練」等活動。此外，也針對三棧、同禮、銅門等正積極發展生態旅遊的社區舉辦「原住民解說員訓練」，不僅希望各社區生態旅遊能穩健發展，也藉此讓社區居民能參與社區保育工作。

在「部落青少年工坊——耆老訪談紀實」活動中，由太管處帶領社區青少年記載與發掘社區文化與歷史，為社區發展生態旅遊凝聚人文精神與建立文化資料庫，藉此引導青少年重視並珍惜社區的文化歷史。「部落親子成長營——電影巡迴放映」則提供社區親子共聚時的學習與成長機會，透過相關環境教育與生態旅遊影片的分享與討論，凝聚親子共識，發揮與延伸社會教育功能，並為社區發展生態旅遊凝聚共識。

To promote the long-term aborigines community ecotourism, the park headquarters continues to execute the Empowerment Project. With the village parlors of Kele, Fushih and Tong-Li as project bases and after 2 months' poll and introduction, a series of programs were cosponsored by local associations and initiated from September 2007, including "Tribal Youth Workshop—Interviewing the Elders", "Movie Barnstorm for Parents and Children", "Environment Cleaning Day" and "Community Internet Education Training", etc. Furthermore, an aboriginal guide training is offered to Sanjhan, Tong-Li, Tungmen and other communities that are actively promoting ecotourism. It is expected that with the steady development of ecotourism, local residents would also participate in the conservation program.

At the "Tribal Youth Workshop—Interviewing the Elders", teenagers are led to make records on the culture and history of their community and establish a culture database. At the "Movie Barnstorm for Parents and Children", the family are given an opportunity to learn and grown together through environmental education and ecotourism film show. A consensus about ecotourism for the community development is achieved vial these activities.







「部落公共空間生態環境清潔日」是為激勵部落居民，一同維護公共空間的生活品質，以外力引導並協助部落居民，共同參與公共空間的清潔活動，有益社區生態旅遊未來的發展。「社區網路教育訓練」則是協助社區的學童和青年，利用周休假日進行網路教育培訓，期望部落藉由網路的學習與運用，縮短城鄉數位學習的落差。這4項培力計畫活動旨在希望透過社區總體營造，以邀集社區居民參與、凝聚社區共識的方式，利用部落客廳發揮影響力，讓社區與國家公園一起合作發展生態旅遊。

### 太魯閣部落音樂會

定居在峽谷裡的太魯閣族，上天賜予了他們比樂器更悅耳、更柔美的嗓音，在山谷中傳唱著動人心弦的美聲。今年獲得金曲獎的伊吉·達道，就是太魯閣族優秀的演唱歌手，多次在太管處舉辦的峽谷音樂會擔綱演唱，以其高亢渾厚的嗓音唱出充滿喜悅的太魯閣族傳統歌謠。

太管處於今年規劃8場的「太魯閣部落音樂會」，邀請部落演唱團體如峽谷合唱團、姬望教會合唱團等，到太魯閣遊客中心外廣場展演原住民傳統歌舞。同時，活動當天也提供太魯閣各社區工坊展售包括織布、藤編等創意工藝品，透過與音樂、傳統舞蹈的結合，讓遊客能更了解太魯閣族的傳統生活與文化內涵。

The purpose of the “Environment Cleaning Day” is to encourage villagers to ensure the living quality of public space. Villagers will participate in cleaning the neighborhood together. The “Community Internet Education Training” will help the children and youths to use internet and advance their digital learning ability. These 4 projects are expected to join the communities and park headquarters to develop ecotourism via building the consensus and exerting the tribal influence.

### Taroko Tribal Concert

The Taroko people are endowed with a heavenly voice that echoes with the natural sound in the valley. The Golden Melody Awards singer Iji Dadao is an outstanding Taroko tribesman who often performs the joyous traditional songs at the Taroko Music Festival.

At the 8 “Taroko Tribal Concerts” this year, the local choirs were invited to perform in front the Visitor Center. Community studios also showed their works of hand-made cloth and rattan crafts. Tourists would have further understanding about Taroko people's life and culture through the combination of traditional music and dance.

2  
1

1 為協助社區發展生態旅遊，太管處舉辦原住民解說員訓練（太管處提供，林茂耀攝）

An aboriginal guide training is offered by TNP to facilitate the community to develop ecotourism (by Mao-yao Lin, provided by TNP)

2 部落音樂會展演太魯閣族傳統歌舞（太管處提供，劉佳瑜攝）

Taroko people showed their traditional music and dance in Tribal Concert (by Chia-yu Liu, provided by TNP)



### 2007太魯閣台灣大哥大音樂節

太管處不僅與地方社區緊密合作地發展原住民生態旅遊，多年來也與民間企業合辦「峽谷音樂節」，活動期間好評不斷，更是台灣國家公園的創舉。



### 2007 Taiwan Mobile Taroko Music Festival

In addition to keep close cooperation with local communities in developing ecotourism, Taroko National Park Headquarters also cosponsor with private sectors to hold "Taroko Music Festival (Gorge Concert)", which is the first in the history of national parks in Taiwan.



## 太魯閣櫟

*Quercus tarokoensis*



科別 殼斗科  
學名 *Quercus tarokoensis*  
英文俗名 Taroko Oak

Family Name Fagales  
Popular Name Taroko Oak



今年11月24日在布洛灣、太魯閣台地登場的「2007太魯閣台灣大哥大音樂節」，樂興之時管絃樂團巧妙的融合台灣原住民的原音與西方交響樂團，奏出太魯閣族音樂，以及東西方經典的愛情故事如梁祝、羅密歐與茱麗葉等樂曲，帶給遊客前所未有的音樂體驗。而胡德夫領銜的「野火樂集」有多位歌手與太魯閣族姬望教會、金曲獎原住民歌手伊吉·達道等人，也以原音唱出大地之愛。另外，為配合音樂節活動，當天太管處還安排太魯閣文化市集活動，讓太魯閣族傳統歌舞與工藝在活動中相互呼應。

In November 24, the “2007 Taiwan Mobile Taroko Music Festival” started in Buluowan and Taroko Terrace. The aboriginal musicians and western orchestra played both Taroko tribal music and music of great romances by Philharmonia Moments Musicaux. Besides, the “Wild Fire” by Te-fu Hu, the local choirs and the Golden Melody Awards singer Iji Dadao were invited to perform. In addition, a cultural fair was held on that day to exhibit Taroko people’s traditional song and dance and handicrafts.



### 1 2 | 3

- 1 金曲獎原住民歌手伊吉·達道受邀參加太魯閣音樂節盛會（太管處提供，林茂耀攝）  
The Golden Melody Awards singer Iji Dadao is invited to Taroko Music Festival (by Mao-yao Lin, provided by TNP)
- 2 今年太魯閣音樂節的表演團體為「樂興之時管絃樂團」（太管處提供，林茂耀攝）  
Philharmonia Moment Musical performs at Taroko Music Festival this year (by Mao-yao Lin, provided by TNP)
- 3 每年的太魯閣音樂節都吸引為數眾多的遊客前往參加（太管處提供，林茂耀攝）  
Attracting many visitors go to attend Taroko Music Festival every year (by Mao-yao Lin, provided by TNP)

太魯閣櫟屬台灣特有種，是台灣的稀有植物，僅分布在台灣東部地區，亦是最具太魯閣特色的植物之一。由於喜歡生長在石灰岩地區，因此在太魯閣峽谷的石灰岩壁上，常會發現太魯閣櫟緊抓著乾燥稀薄的土壤，迎著陽光挺立生長。而由於殼斗科植物只分布於北半球，所以太魯閣櫟也是台灣中低海拔山區主要樹種之一。

殼斗科植物的招牌特徵，就是其堅硬果實被種苞發育成的殼斗所包盛著，果實頭頂像是戴了一頂圓帽，剝除果實後的殼斗類似中國古代量米的米斗，故有「殼斗」之名。太魯閣櫟的殼斗比較淺，屬於淺杯狀，每年秋天結果時，在綠水合流步道都可以見得到太魯閣櫟果實的可愛模樣。

This rare endemic species of Taiwan grows only in the east, and is a most characteristic plant around Taroko. It populates in limestone area and is often found on the limestone cliff wall, holding to a thin layer of soil. Fagales grows only in the northern hemisphere, and so *Quercus tarokoensis* is a major species of tree in mid- and low- elevation areas in Taiwan.

The main feature of Fagales is a hard fruit encased in a cupule developing from its seed scale. The cupule looks like a dipper used in ancient China as a measurement tool, but it is shallower in *Quercus tarokoensis*. The fruit with a cute hat on it can be found near Lyushui-Holiu Trail every autumn.